

A KDB BANK EURÓPA ZRT.

Adatkezelésre és közös adatkezelésre vonatkozó általános szerződési feltételei

General terms and Conditions of data processing and joint data processing activities

Hatályos: 2024. december 10. napjától megkötött szerződésekre és szerződésmódosításokra

Effective to agreements and amendments concluded from: 10 December 2024

A jelen szerződéses rendelkezések (a továbbiakban: „**ÁSZF**”) a KDB Bank Európa Zrt.-vel (székhely: 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky u. 42-46.; a továbbiakban: „**Bank**”) olyan üzleti kapcsolatban álló entitások jogviszonyára vonatkozik, amely során bármilyen vonatkozásában adatkezelés valósul meg.

*These provisions (hereinafter: „**GTC**”) applicable to those legal relationships of entities which have business relationships with KDB Bank Európa Zrt. (seat: 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky u. 42-46.; hereinafter: „**Bank**”) in which data processing activity takes place in any respect.*

A jelen ÁSZF tartalmazza az adatkezelésre vonatkozó jogszabályi követelmények alapján a Felek konszenzusán alapuló szerződéses rendelkezéseket, valamint az Európai Parlament és Tanács (EU) 2016/679 Rendelete (a továbbiakban: „**GDPR**”) és a 2011. évi CXII. törvény (a továbbiakban: „**Info tv.**” és a 2013. évi CCXXXVII. törvény (a továbbiakban: „**Hpt.**”) rendelkezései alapján alkalmazandó szabályokat.

*The present GTC contains the contractual provisions based upon the consensus of the Parties, in relation to the on the legal requirements for data processing and the rules applicable upon the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council (hereinafter: „**GDPR**”), Act CXII of 2011. (hereinafter: „**Info tv.**”), and Act CCXXXVII of 2013. (hereinafter: „**Hpt.**”).*

A jelen ÁSZF alkalmazandó minden olyan esetben amikor a szerződéses fél (i) a Bank kapcsán adatkezelési vagy adatfeldolgozó tevékenységet végez; és/ vagy (ii) a Bankkal kötött szerződés alapján, mint szolgáltató közös adatkezelőnek minősül (adatkezelőre és adatfeldolgozó fogalmára lásd az I. illetve II. pontban lévő rendelkezéseket)

The present GTC is applicable in each cases, when the contracting party (i) carries out any data processing or processing activity related to the Bank; and/or (ii) is joint data controller together with the Bank based on the agreement concluded by and between the Bank and the service provider (for the definition of data controller and processor, see the provisions in Point I and II respectively)

A Felek megállapodnak, hogy a jelen ÁSZF rendelkezéseit elsősorban a Bank és a szolgáltató (a továbbiakban: „**Megbízott**”) között megkötött szerződés (a továbbiakban: „**Szolgáltatási Szerződés**”) rendelkezésein alapulva kell a Felek között alkalmazni.

*The Parties agree that the provisions of this GTC shall be read and used based primarily on the provisions of the agreement (hereinafter: „**Service Agreement**”) concluded by and between the Bank and the service provider (hereinafter: „**Agent**”).*

Amennyiben a Bank és a Megbízott között megkötött Szolgáltatási Szerződés az adatkezelésre vonatkozóan már állapít meg bizonyos rendelkezéseket, azok csak és annyiban maradnak hatályban és alkalmazandók, amennyiben azok a jelen ÁSZF-fel nem ellentétesek.

Should the Service Agreement concluded by and between the Bank and the Agent contain provisions on data processing, those provisions shall only be applicable if they are not contrary to the provisions of the present GTC.

I. Minden adatkezelésre vonatkozó közös szabályok
Common rules applicable to any kind of data processing activity

A jelen I-es pontban meghatározott rendelkezések valamennyi adatkezelési tevékenységre irányadó rendelkezések, amelyeket abban az esetben kell alkalmazni, amennyiben a jelen ÁSZF II. és III. pontjában meghatározottak másként nem rendelkeznek.

The provisions of this Point I are applicable to any kind of data processing activity, which shall be used unless the provisions of Point II and Point III of the present GTC otherwise require.

I.1 Szükséges feltételeknek való megfelelés

I.1 Complying all necessary requirements

A Megbízott szavatolja, hogy a Szolgáltatási Szerződés időbeli hatálya alatt folyamatosan kockázatokkal arányos mértékben rendelkezik mindazon adatkezelésre vonatkozó személyi, tárgyi és biztonsági feltételekkel, amelyeket a mindenkori jogszabályok a Bankra, mint Magyarországon működő hitelintézetre nézve kötelezően előírnak.

The Agent warrants that during the period of application of the Service Contract continuously meets the personal, physical and security requirements of data processing - proportionally with the risks - which are determined by the applicable legal norms at any time to the Bank as a credit institution operating in Hungary.

I.2 A teljesítés minősége

I.2 Quality of fulfilment

I.2.1 A Megbízott felelős az általa végzett adatkezelési tevékenység megfelelő színvonalon történő végzéséért, így különösen az adatvédelmi és adatbiztonsági előírások érvényesítéséért. Feladatát a Szolgáltatási Szerződésben és annak mellékleteiben meghatározottak szerint, a mindenkor hatályos jogszabályoknak, szabványoknak, a szakmai, minőségi elvárásoknak megfelelően, első osztályú minőségben köteles ellátni.

I.2.1 The Agent is responsible for the fulfilment of its data processing activity in an adequate standard, especially fulfilling the data protection and data security provisions. The Agent is obliged to fulfil its tasks by complying the provisions of the Service Contract, its annexes, applicable laws at any time, quality standards, professional or quality expectations in highest standard quality.

I.2.2 A Megbízott minden, az informatikában a mindenkori legfejlettebb technikának megfelelő és a Megbízottól elvárható módszert igénybe vesz, hogy a tevékenysége révén a Bank adatában sérülés, elvesztés, inkonzisztencia ne keletkezzen vagy adatszivárgás ne következzen be. Ennek elmulasztása esetén a Megbízottat a teljes polgári jogi kár tekintetében kártérítési kötelezettség terheli.

I.2.2 The Agent shall use all expected methods complying the newest technics applicable in the IT and which can be expected from the Agent in order to avoid any loss, injury, inconsistency or leakage of Bank's data as a result of its activity. In the event of failure to do so, the Agent has unlimited liability for the total civil law damage.

I.3 Az adatkezelés, adatfeldolgozás rendje, az adatvédelem szabályai

I.3 Rules of data processing, processing, rules of data protection

I.3.1 A Felek kötelesek gondoskodni az adatok biztonságáról, kötelesek továbbá megtenni azokat a technikai és szervezési intézkedéseket és kialakítani azokat az eljárási szabályokat, amelyek a fenti törvények, valamint az egyéb adat- és titokvédelmi szabályok érvényre juttatásához szükségesek.

1.3.1 *The Parties are obliged to ensure the security of the data and furthermore obliged to elaborate those technical and organizational measures and processual rules which are necessary for the achievement of the law mentioned above and other data protection and secrecy protection rules.*

Adatkezelésnek minősül minden, a személyes adatokon vagy adatállományon automatizált vagy nem automatizált módon végzett bármely művelet vagy műveletek összessége.

Data processing activity shall mean any operation or set of operations which is performed on personal data or on sets of personal data, whether by automated or non-automated means.

Adatfeldolgozó általi adatfeldolgozásnak minősül az adatkezelési műveletekhez kapcsolódó technikai feladatok elvégzése, függetlenül a műveletek végrehajtásához alkalmazott módszertől és eszköztől, valamint az alkalmazás helyétől, feltéve, hogy a technikai feladatot az adaton végzik.

Processing by a processor shall mean carrying out technical tasks related to data processing, regardless to method or means applied to fulfilment thereof and place of application, provided that the technical task is carried out on data.

Az adatfeldolgozás során a Megbízott, illetve alvállalkozója köteles szem előtt tartani, hogy adat csak jogszabály engedélye, jogszabályban meghatározott jogalapok vagy az érintett hozzájárulása útján kezelhető.

During processing the Agent or its subcontractor is obliged to bear in mind that any data shall be processed only based on legal regulation, legal basis determined in the law or upon consent of the related person.

1.3.2 A jelen ÁSZF-ben, illetve a Szolgáltatási Szerződésben meghatározott kötelezettségei teljesítésére a Megbízott szavatolja, hogy olyan műszaki és szervezeti intézkedéseket (pl. titkosítás, anonimizáció stb.) vezetett be, amelyek megfelelnek a GDPR rendeletben előírtaknak és biztosítják az adatok biztonságos kezelését. A Megbízott ennek keretén belül köteles igazolni azt, hogy az ISO 27000-es, ISO 31000-es szabványoknak és az ISO 29134-es szabványnak a tevékenysége mindenben megfelel. A Megbízott szavatolja, hogy ezen szabványoknak a Szolgáltatási Szerződés időbeli hatálya alatt maradéktalanul meg fog felelni. Amennyiben a Megbízott ezen szabványoknak bármely pillanatban nem felel meg, akkor köteles a Bankot írásban haladéktalanul értesíteni és köteles a Bank tudomására hozni azon intézkedéseket és intézkedési tervet, amellyel a Megbízott a jogszabályoknak való megfelelést biztosítja. Amennyiben a Megbízott ezen szabványoknak nem felel meg, a Bank - függetlenül a megtett intézkedésektől vagy az intézkedési tervtől - jogosult a Szolgáltatási Szerződést felmondani.

1.3.2 *Agent hereby warrants for fulfilling its obligations existing upon the present GTC and the Service Contract that it achieved such technical, organizational measures (e.g. encryption, anonymisation, etc.) which comply with GDPR and ensure the secure data processing. Within this the Agent is obliged to prove that its activity complies ISO 27000, ISO 31000 and ISO 29134 standards in each aspect. The Agent warrants that during the existence of the Service Contract it will comply to these standards entirely. Should Agent fail to comply these standards at any time, it shall inform the Bank in writing without any delay and is obliged to inform the Bank about those measures and contingency plan with which Agent ensure compliance with legal provisions. Should the Agent not comply with these standards - regardless to the achieved measures or contingency plan - the Bank is entitled to terminate the Service Agreement.*

1.3.3 A Megbízott a Szolgáltatási Szerződésben foglalt feladatai teljesítése érdekében, jogszabály felhatalmazása alapján, az alábbi korlátozással jogosult az adatokat kezelni:

- (i) A részére a Szolgáltatási Szerződés keretében a Bank ügyfele által megadott adatokat tárolhatja, rendszerezheti, továbbá a Szolgáltatási Szerződésben meghatározott tevékenysége végzéséhez szükséges mértékben felhasználhatja. Az adatkezelését úgy köteles megszervezni, hogy megakadályozza az adatok további felhasználását. Az adatfeldolgozás történhet akár papíralapon, akár elektronikusan, de mindegyik feldolgozási módban lehetővé kell tenni az adatkezelés, feldolgozás rendjének és szabályainak maradéktalan ellenőrzését.
- (ii) Nem jogosult az adatokat a Bank ügyfelének írásbeli és határozott, kellő tájékoztatáson alapuló felhatalmazása nélkül megváltoztatni, a megbízástól eltérő célra felhasználni, továbbítani, nyilvánosságra hozni, más adatokkal összehangolni, vagy összekapcsolni, zárni, törölni vagy megsemmisíteni, illetve az adatokra bármely technikával másolatot készíteni, továbbá többszörözni.
- (iii) A Megbízott köteles az adatkezelést megszüntetni, ha a Bank ügyfele, illetve a Bank erre utasítja, vagy ha a Szolgáltatási Szerződés, amely alapján az adatkezelésre jogosulttá vált, megszűnik. A Szolgáltatási Szerződés megszűnése után a Megbízottnál fellelhető adatokat köteles Megbízónak átadni, vagy ilyen értelmű utasítás szerint azokat megsemmisíteni.
- (iv) Az egyes személyes adatok törléséről minden esetben köteles jegyzőkönyvet felvenni, amely jegyzőkönyvet egy eredeti példányban az adatok törlését követően haladéktalanul köteles a Bank részére átadni.

1.3.3 *The Agent is entitled to process data in order to fulfil its task existing upon the Service Agreement, based upon legal authorization in line with the following limitations:*

- (i) *Can store, organise the data given by the client of the Bank, received upon the Service Agreement, furthermore, can use them for the fulfilment of its tasks determined in the Service Agreement. Is obliged to organise the data processing in a way which prevent any further usage thereof. Processing can happen either manually or on PC, but in each processing method the entire control of data processing, processing and their regulations and their application must be ensured.*
- (ii) *Is not entitled to change, use for any other reason deriving from the purpose of the mandate, forward, disclose, combine or align with other data, freeze, erase or delete or copy with any technical means or multiplication thereof without the written, determined consent of the client of the Bank based upon adequate information.*
- (iii) *The Agent is obliged to cease the data processing if the client of the Bank or the Bank itself instructs the Agent so or the Service Agreement - upon which it is entitled for data processing - terminates. After the termination of the Service Agreement the Agent is obliged to hand over the data to the Bank which can be found at it or in line with the Banks's instruction to destroy them.*
- (iv) *Minutes shall be prepared on each destruction of personal data. One original of these minutes shall be handed over to the Bank without any delay.*

1.3.4 A Megbízott tudomásul veszi, hogy a banktitok csak akkor adható ki harmadik személynek, ha

- a) a Bank ügyfele vagy annak törvényes képviselője a rá vonatkozó kiszolgáltatható adatkört pontosan megjelölve közokiratban vagy teljes bizonyító erejű magánokiratban erre írásbeli felhatalmazást ad,
- b) törvény a banktitok megtartásának kötelezettsége alól felmentést ad.

1.3.4 The Agent acknowledges that banking secrecy can only be disclosed to third party if

- a) *the client of the Bank or its legal representative gives written authorization in which the data circle which can be disclosed is determined in an exact way and such authorization is in public document or private document with full probative value,*
- b) *law gives exemption from keeping banking secrecy.*

1.3.5 A Megbízott az adatokat kizárólag a Bank írásbeli utasítása alapján jogosult és köteles kezelni - ideértve ezen adatok továbbítását is (különösen az EU-n kívülre).

1.3.5 *The Agent is entitled and obliged to process the data only upon the written instructions of the Bank - including their transfer (especially outside the EU).*

1.4 Adatkezelés és adatfeldolgozás kapcsán vezetett nyilvántartások

1.4 Registries kept in connection with the data processing or processing

1.4.1 A Megbízott az adatkezelést, illetve adatfeldolgozást köteles megfelelően dokumentálni. Ennek keretén belül a Megbízott köteles a Bank nevében végrehajtott adatkezelési, illetve adatfeldolgozási tevékenységről a GDPR 30. cikkének megfelelő nyilvántartást vezetni. Ezen nyilvántartásnak különösen az alábbiakat kell tartalmaznia: (i) érintett adatok típusa, (ii) érintett adatok kategóriái (iii) adatkezelés célja, (iv) adatkezelés időtartama.

1.4.1 *The Agent is obliged to register the data processing or processing in an adequate manner. Within this the Agent is obliged to keep a registry about each data processing or processing activities achieved on behalf of the Bank in accordance with Article 30 of the GDPR. This registry shall include especially the followings: (i) types of the related data, (ii) categories of the related data (iii) purpose of data processing, (iv) duration of data processing activity.*

Ezen nyilvántartásnak alkalmasnak kell lennie arra, hogy abból a kezelt adat és az adattal végzett művelet (vagy annak kísérlete), az adat kezelésének jogalapja egyértelműen azonosítható legyen. Ezen nyilvántartást úgy kell vezetni, hogy az utólag ne legyen módosítható, illetve bármilyen utólagos cselekmény vagy annak kísérlete a nyilvántartásból magából megállapítható legyen.

From this registry the processed data, any action (or its try) with the data, the legal basis of the data processing shall be clearly identified. This registry shall be kept in a way that it should not be modified post action and any posterior action or its try shall be identified from the registry itself.

1.4.2 A Megbízott köteles minden, a GDPR által magas kockázatúnak minősített adatkezelés kapcsán az általa készített adatvédelmi hatásvizsgálat eredményét a Bank részére egy eredeti példányban átadni. Ezen adatvédelmi hatásvizsgálat eredménye tekintetében a Megbízott a GDPR szabályainak megfelelően köteles eljárni. A Megbízott vállalja, hogy amennyiben a hatásvizsgálat eredményeképpen olyan kockázat derül ki, amely tekintetében az adatvédelmi hatóság bevonása is szükségszerű, úgy az adatvédelmi hatóság által kiadott

okiratban az adott kockázat kezeléséhez szükséges lépéseket haladéktalanul megteszi. A Felek megállapodnak, hogy a Megbízott viseli ezen lépéseknek a teljes költségét.

1.4.2 The Agent is obliged to hand over to the Bank one original of the performed data protection impact assessment fulfilled related to all data processing which shall be deemed as high risk according to GDPR. The Agent is obliged to act in line with GDPR provisions relating to the result of this data protection impact assessment. The Agent undertakes that in case in light of the impact assessment such a risk comes into the light, relating which the involvement of the data protection office is necessary, so the measures indicated as necessary to the management of the risks in the document issued by the data protection office will be achieved without any delay. The Parties agree that the Agent shall bear all the costs thereof.

A Felek megállapodnak, hogy amennyiben a Megbízott nem teszi meg a szükséges lépéseket, vagy azokat nem teszi meg teljes mértékben vagy nem haladéktalanul teszi azokat meg, úgy a Bank jogosult a Szolgáltatási Szerződést haladéktalanul felmondani, amely esetben a Megbízott teljes polgári jogi felelősséggel tartozik.

The Parties agree that in case the Agent fails to achieve the necessary steps or these steps are not achieved entirely or without any delay the Bank is entitled to terminate the Service Agreement without any delay and in which case the Agent has full civil law liability.

1.5. Harmadik személy igénybevétele

1.5. Employment of third parties

1.5.1 A Megbízott a Bank előzetes írásbeli engedélye nélkül további adatfeldolgozót, illetve alvállalkozót (vagy bármilyen más harmadik személyt) nem vehet igénybe.

1.5.1 The Agent is not entitled to employ any third-party processor or subcontractor (or any other third party) without the prior written approval of the Bank.

1.5.2 Amennyiben a Bank a fentiek szerint harmadik személy igénybevétele írásban engedélyezte, úgy a Megbízott köteles a Bankot írásban értesíteni minden olyan esetben, amely az engedélyezett harmadik személy személyében bekövetkezett változást jelent. Ilyen változás ellen a Bank jogosult kifogást emelni, amely a hozzájárulás megtagadásának tekintendő.

1.5.2 Should the Bank give its written consent to the employment of such a third party, the Agent is obliged to inform the Bank in a written way in each case when there is any change in the agreed third party. The Bank is entitled to raise objection against such change which shall be deemed as denying giving the consent.

1.5.3 Alvállalkozó igénybevétele esetén a Megbízottnak biztosítania kell, hogy az alvállalkozó ugyanazokat az adatkezelési és adatvédelmi előírásokat alkalmazza, mint amelyekben a Megbízott a Bankkal megállapodott (a jelen ÁSZF-ben és a Szolgáltatási Szerződésben egyaránt). Ennek keretén belül a Megbízott köteles a harmadik személy alvállalkozóval aláírt szerződés egy eredeti példányát a Bank részére átadni. Amennyiben a Bank megítélése szerint az alvállalkozónál (harmadik személynél) a jogszerű adatkezelés feltételei nem állnak fenn, úgy a Bank jogosult az alvállalkozó (harmadik személy) igénybevétele megtiltani, amely esetben a Megbízott köteles az alvállalkozóval (harmadik személlyel) a jogviszonyát haladéktalanul megszüntetni, illetve nem jogosult az alvállalkozónak személyes adatot átadni, továbbítani vagy hozzáférhetővé tenni.

1.5.3 In case of employment of any subcontractor the Agent is obliged to ensure that such a subcontractor uses the same data processing and processing criteria in which the Agent is agreed with the Bank (together with the present GTC and the Service Agreement). Within this, the Agent is obliged to hand over to the Bank

one original of the contract concluded by and between the Agent and the third-party subcontractor. Should the lawful criteria of the data processing are not fulfilled at any subcontractor (third party) upon the opinion of the Bank, the Bank is entitled to reject employing of the given subcontractor (third party), in which case the Agent is obliged to terminate its legal relationship with the subcontractor (third party) without any delay or is not entitled to hand over, forward and make accessible any personal data to the subcontractor.

1.5.4 Az alvállalkozó (harmadik személy) magatartásáért a Megbízott felelős. Az alvállalkozó további alvállalkozók, illetve harmadik személyek igénybevételére nem jogosult.

1.5.4 The Agent is responsible for the behaviour of subcontractor (third parties). The subcontractor is not entitled to employ further subcontractors or third parties.

1.6 Együttműködési kötelezettség

1.6 Obligation for cooperation

1.6.1 A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy ha bármelyik Fél vonatkozásában a Szolgáltatási Szerződés hatálya alá tartozó adatkezelés tekintetében bármelyik adatvédelmi hatóság által bármilyen határozat születik azt haladéktalanul megosztják a másik Féllel illetve a jogszerű adatkezelés érdekében az érintett Fél számára előírt kötelezettségeket maguk is soron kívül (de legkésőbb a határozatban meghatározott ideig) végrehajtják - illetve amennyiben az a másik Félnél annak legjobb tudomása szerint jogszerű, azt a másik Fél soron kívül ellenőrzi. Az ellenőrzésről, illetve a megtett intézkedésről a másik Fél az érintett Felet köteles haladéktalanul, de legkésőbb a határozatban jelzett határidőig írásban értesíteni - amennyiben az ellenőrzés eredményeként azt állapítják meg, hogy a másik Félnél nem kell intézkedéseket tenni, akkor a másik Fél köteles az ellenőrzés tényéről, illetve arról értesíteni az érintett Felet, hogy külön intézkedésre nincs szükség, és meg kell adni ezen kijelentés indokát is.

1.6.1 The Parties undertake to inform each other without any delay if any resolution has passed by any data protection office relating to any data processing falling under the Service Agreement and in order to fulfil the lawful data processing to fulfil the for any of the Parties prescribed measures themselves as a matter of urgency (but latest until the deadline set forth in the resolution) - or if it is (based on its best knowledge) lawful at the other Party, the other Party checks it as a matter of urgency. The other Party is obliged to inform the related Party in writing about the check or taken measures without any delay but latest until the end of the deadline set forth in the resolution - if as a result of the checking they realise that no measures shall be taken at the other Party, the other Party is obliged to inform the related Party about the fact of checking or about the fact that no measures are necessary and the reason of such declaration shall also be disclosed.

1.6.2 A Felek időbeli korlát nélkül kötelesek egymás tevékenységét proaktívan elősegíteni minden olyan vonatkozásban, amely a Szolgáltatási Szerződés szerinti adatkezelést érinti. Ezen kötelezettség kiterjed akár a perbe vagy eljárásba történő beavatkozásra vagy a másik Fél okiratokkal, tanúkkal történő segítségére. A jelen bekezdés a Szolgáltatási Szerződés megszűnése esetén is időbeli korlát nélkül hatályban marad és a Felek között alkalmazandó.

1.6.2 The Parties are obliged to promote the other Party's activity without limitation in time in every aspect which affects the data processing based upon the Service Agreement. This obligation includes also e.g. any intervention into litigation or other process or promotion of the other Party with documents or witnesses. This provision shall be valid - and applicable within the Parties - without limitation of time even after the termination of the Service Agreement.

1.6.3 A Megbízott a Bank adatkezelő minőségben elvégzendő kötelezettségei teljesítésében közreműködik.

1.6.3 *The Agent shall cooperate with the Bank in the fulfilment of the tasks of the Bank as data controller.*

Ezen kötelezettség keretén belül a Bank köteles az érintettől érkezett megkeresést, panaszt vagy egyéb kérést („beadvány”) a szükséges mértékben haladéktalanul továbbítani a Megbízott részére. A Megbízott köteles az így megkapott dokumentum kivizsgálásában, illetve megválaszolásában teljes mértékben együttműködni és a választ a Bank részére megadni a Bank által a beadványban megküldésekor jelzett határidőben- ilyen határidő hiányában a megkeresés kézhezvételét követő 5 (öt) munkanapon belül.

Within the scope of this obligation the Bank is obliged to forward to the Agent any submitted inquiry, complaint or other request (the “document”) received from the related person without any delay – in the necessary depth. The Agent is obliged to cooperate entirely in the investigation of such a received document and responding thereof and to give the response to the Bank within the deadline set forth by the Bank by sending the document - or without any deadline within 5 (five) working days after receipt of such a request.

A Megbízott a válaszában köteles minden olyan kérdés, felvetés stb. vonatkozásában a választ teljes és kimerítő mértékben megadni, amely az érintettől érkezett okiratban szerepel és a Megbízott részéről történő adatkezeléssel, adatfeldolgozással, adattovábbítással, törléssel stb. kapcsolatos. A Megbízott szükség esetén köteles az alátámasztó bizonyítékokat is a Bank rendelkezésére bocsátani másolati példányban (ideértve különösen az adatkezeléshez adott hozzájárulást, a törléssel kapcsolatos dokumentumokat stb.)

The Agent is obliged to give a detailed answer to the entire list of topics, questions etc. which can be found in the document received from the related person and related to any data processing, processing, data forwarding and deletion etc. activities of the Agent. If it is necessary the Agent shall send the underlying verifications to the Bank in a copy (especially any consent for data processing, documents related to deletion etc.).

A Megbízott a kötelezettségeit olyan formában köteles teljesíteni, amely alkalmas arra, hogy a Bank a jogszabályi kötelezettségeinek határidőben és megfelelő minőségben eleget tudjon tenni. Ennek elmulasztása esetén a Megbízottat teljes polgári jogi felelősség terheli.

The Agent shall fulfil its obligations in a way which is suitable to support the Bank to fulfil its obligations set forth by the law within the deadline and in an adequate quality. In case of any omission thereof the Agent shall bear full civil law responsibility.

1.6.4 A Megbízott köteles haladéktalanul értesíteni a Bankot és a Bank részére haladéktalanul átadni amennyiben bármilyen általa kezelt adat vonatkozásában bármilyen érintettől bármilyen kérdés vagy beadvány érkezik hozzá. A Megbízott az érintettől kapott beadványban foglaltakkal kapcsolatban az álláspontját és az azt alátámasztó bizonyítékokat köteles a beadvány átvételétől számított 5 (öt) napon belül a Bank részére megküldeni. Egyebekben az 1.6.3 pontban foglaltak az irányadók.

1.6.4 *The Agent is obliged to inform the Bank without any delay if any request or document is received by itself in connection with the data processed by itself and shall hand it over to the Bank without any delay. The Agent is obliged to send to the Bank its opinion relating to the document received from the related person and the underlying verifications thereto to the Bank within 5 (five) days after receipt of such a document. In every other aspect the provisions of Point 1.6.3 shall be applicable.*

I.6.5 A Megbízott köteles írásban értesíteni minden olyan esetben a Bankot, amikor a személyes adatok jogszerű kezelésének megsértését („incidens”) észlelte. Ilyen jogszabálysértést a Megbízott köteles a jogszabálysértés észlelésétől számított 48 (negyvennyolc) órán belül jelenteni a Banknak. Ebben az esetben a Megbízott köteles a Bank részére rövid úton jelezni (i) a jogsértéssel érintett adatokat (azok kategóriáit) és azok hozzávetőleges számát, (ii) a jogsértéssel érintett adatokkal érintett személyeket (azok kategóriáit) és azok hozzávetőleges számát, (iii) a jogsértés észlelésének tényét és idejét, (iv) a jogsértés kivizsgálásának kezdetét és végét és a kivizsgálás eredményét, (v) az incidensből eredő, valószínűsíthető következményeket, valamint (vi) a jogsértés megszűnése érdekében tett lépéseket (ideértve az incidensből eredő esetleges hátrányos következmények enyhítését célzó intézkedéseket). Ugyancsak a Bank részére át kell adni (vii) a Megbízott által az incidens kapcsán készített írásbeli GDPR szerinti kockázatelemzést, amelyben külön ki kell térni az összes megfelelő technológiai védelmi és szervezési intézkedés végrehajtásának státuszára.

I.6.5 The Agent is obliged to inform the Bank in each case when it realised any breach of the lawful processing of personal data (“incident”). Such a breach of law shall be reported to the Bank by the Agent within 48 (forty eight hours) after recognition thereof. In this case the Agent is obliged to indicate to the Bank without undue delay in short (i) the data (categories thereof) affected by the breach and the approximate number thereof, (ii) the persons (categories thereof) affected by the breach and approximate number thereof, (iii) date and time when the breach was recognised, (iv) starting time and end time of investigating thereof and the result of the investigation, (v) possible consequences arising from the incident and (vi) measure taken for ceasing the breach (including the steps aiming to ease the negative consequences arising from the incident). Furthermore, the following shall be handed over to the Bank (vii) written risk assessment prepared by the Agent in connection with the incident in accordance with GDPR, in which the execution status of the adequate technological and organizational measures shall be detailed.

Amennyiben a Megbízott jelen pontban foglalt kötelezettségeinek nem tud eleget tenni, akkor a kötelezettségei teljesítésével egyidejűleg a Bank rendelkezésére kell bocsátania egy cégszerűen aláírt eredeti nyilatkozatban a késedelmének igazolására szolgáló indokokat is. Amennyiben ezen indokokat az illetékes hatóság nem fogadja el kimentési indoknak, úgy a késedelemért a Megbízott teljes polgári jogi felelősségével felel. Amennyiben a Megbízott nem tudja a fent meghatározott adatokat egyidejűleg közölni, akkor köteles azokat késedelem nélkül (akár több részletben) közölni.

Should the Agent not able to fulfil its obligation set for in this point, then simultaneously with fulfilling its obligations it shall hand over to the Bank an original version of a duly signed declaration about the verification of the reasons of the delay. Should the relevant authority do not accept as reasons for exemption, the Agent shall bear full civil law responsibility. Should the Agent fail to indicate the above mentioned details simultaneously than the abovementioned details shall be disclosed to the Bank without any delay (even in more parts).

A Megbízott az incidensek tekintetében köteles a jogszabályok által megkövetelt nyilvántartást vezetni, amelyet a Bank kérésére köteles a Bank rendelkezésére bocsátani.

The Agent is obliged to keep the registries regarding the incidents required by the law and is obliged to disclose them to the Bank upon any request from the Bank.

1.6.6 A Felek szavatolják, hogy rendelkeznek üzletmenet folytonossági tervvel és abban a rendkívüli állapotra vonatkozó adatvédelmi, illetve adatkezelési rendelkezésekkel, valamint, hogy ebben az esetben is biztosítani tudják a jogszerű adatkezelést.

1.6.6 The Parties warrant that they have business continuity plan and within this data protection and data processing provisions relating to extraordinary status, furthermore, that they can ensure the lawful data processing even in these cases.

1.6.7 A Felek megállapodnak, hogy amennyiben bármilyen olyan incidens kapcsán, amely a Megbízott oldalán felmerült okból következett be, a Bank részére előírt kötelezettségek teljesítésével kapcsolatban felmerült költségeket vagy ilyen bírságot vagy más kompenzációs jellegű fizetési kötelezettséget a Megbízott köteles a Bank felhívására haladéktalanul a Bank részére megtéríteni.

1.6.7 The Parties agree that in case of any incident which happened based on any reason emerged on the Agent's side, any costs, fine or other compensatory payment obligation emerged due to the fulfilment prescribed to the Bank shall be reimbursed to the Bank by the Agent upon the request of the Bank without delay.

1.6.8 A Felek közötti kommunikáció a Szolgáltatási Szerződésben meghatározott kommunikációs keretek között zajlik a Felek között - azzal, hogy a Bank adatvédelmi tisztviselője a másik Félhez intézett kommunikációját jogosult közvetlen módon a Szolgáltatási Szerződésben meghatározott értesítési címekre elküldeni, illetve a másik Fél a Szolgáltatási Szerződésben meghatározott értesítési címéről jogosult a Bank adatvédelmi tisztviselőjével felvenni a kapcsolatot.

1.6.8 Any communication between the Parties shall be done as determined in the Service Agreement - with the difference that the data protection officer of the Bank is entitled to send its communication directly to the contact details as set forth in the Service Agreement and the other Party is entitled to send its communication to the Bank's data protection officer (DPO) directly from the contact address as set forth in the Service Agreement.

1.7 Késedelmes teljesítés

1.7 Delay in fulfilment

1.7.1 Ha a Megbízott tudomására jut, vagy bármely okból feltételezi, hogy a Szolgáltatási Szerződéssel kapcsolatos adatkezelési vagy adatfeldolgozói tevékenységével összefüggő kötelezettségeit nem képes a megállapított időpontban vagy határidőn belül teljesíteni, köteles a várható késedelemről, annak időtartamáról és okairól a Bankot írásban haladéktalanul tájékoztatni. A tájékoztatás nem mentesíti a Megbízottat a késedelméhez fűződő jogkövetkezmények alól.

Késedelmes teljesítés esetén a Megbízott köteles a Bank késedelemmel okozati összefüggésben felmerült és igazolható valamennyi kárát és többletköltségét megtéríteni.

1.7.1 If it is known by the Agent or do assume from any reason that it is not capable to fulfil the content of the Service Agreement regarding its data processing or processing activities in time or within the deadline, it is obliged to inform the Bank in a written way about the possible delay, its duration and reason without any delay. This notification does not release the Agent from its liability of delay (and its consequences).

In case of delay in fulfilment the Agent is obliged to reimburse any damage and additional cost of the Bank which emerged in connection with the delay and are verifiable.

1.7.2 A késedelmi kötbér: A Megbízott köteles a Szolgáltatási Szerződésben meghatározott, vagy a Felek által megállapított határidők betartására. A késedelmi kötbér mértéke a késedelem minden napjára a késedelemmel érintett hónapban kiszámlázott teljes havi bruttó Megbízási díj 5 %-ának (öt százalékának) megfelelő összeg. (Havi megbízási díj hiányában az adott feladat elvégzésére vonatkozóan kiszámlázott díj 10 %-ának - azaz tíz százalékának - megfelelő összeg.) Amennyiben az Adott Szolgáltatási Szerződés alapján a Megbízott nem állít ki semmilyen számlát a Bank felé, akkor a késedelmi kötbér mértéke eseményenként bruttó 5.000,- Ft (ötezer forint).

1.7.2 Default penalty for delay: The Agent is obliged to meet the deadline set forth in the Service Agreement or by the Parties. The amount of the default penalty for each day of delay is 5 % (five percent) of the gross agency fee invoiced for the given month - applicable for each month of the delay. (In lack of monthly agency fee 10 % - ten percent - of the invoiced fee in connection with the given task). Should the Agent not issue an invoice to the Bank based upon the given Service Agreement, the amount of the default penalty for delay is gross HUF 5,000 (five thousand HUF) event by event.

A kötbérfizetési kötelezettség mindaddig terheli a Megbízottat, amíg szerződésszerűen nem teljesít. Amennyiben a késedelem a Megbízottnak fel nem róható okokból következik be, abban az esetben a Bank köteles a Megbízott által elvégzett munkáért esetlegesen járó (Felek által megállapított) díj arányos részét megtéríteni.

The Agent is obliged to pay default penalty until the service is rendered in line with the Service Agreement. Should the delay not be imputable to the Agent, the Bank is obliged to pay the proportional part of the possible fee determined by the Parties to the works carried out by the Agent.

1.8 Hibás teljesítés

1.8 Lack of conformity

1.8.1 Amennyiben a Megbízott által elvégzett adatkezelési vagy adatfeldolgozási tevékenységével összefüggő kötelezettség egy része vagy összessége nem felel meg a Szolgáltatási Szerződésben vagy jelen ÁSZF-ben foglalt követelményeknek, úgy a Megbízott a Bank választása szerint köteles a hibás teljesítést azonnal, saját költségén teljes egészében kijavítani, vagy a Bank által megállapított határidőn belül újból, hibátlanul elvégezni.

1.8.1 If part or all of the obligations related to the data, data processing or processing activities performed by the Agent do not comply with the requirements of the Service Agreement or the present GTC, the Agent shall, at the Bank's option, either immediately correct the defective performance in full at its own expense or perform it again without defect within a period set by the Bank.

1.8.2 A hibás teljesítési kötbér: Amennyiben a Megbízott nem a Szolgáltatási Szerződés és a jelen ÁSZF szerint teljesíti adatkezelési vagy adatfeldolgozási tevékenységét vagy kötelezettségeit, a Bank hibás teljesítési kötbér követelésére jogosult, melynek mértéke a hiba megfelelő kijavításának időpontjáig naponta a havi bruttó Megbízási díj 5 %-a (azaz öt százalék). (Havi megbízási díj hiányában az adott feladat elvégzésére vonatkozóan kiszámlázott díj 10 %-ának (azaz tíz százalékának) megfelelő összeg.) Amennyiben az Adott Szolgáltatási Szerződés alapján a Megbízott nem állít ki semmilyen számlát a Bank felé, akkor a hibás teljesítési kötbér mértéke eseményenként bruttó 5.000,- Ft (ötezer forint).

1.8.2 Default penalty for the lack of conformity: If the Agent does not render its service or performs its obligations related to the data, data processing or processing activities according the Service Agreement or

the present GTC, the Bank is entitled to require default penalty for lack of conformity. Its quantity equals 5 % (five percent) of the gross monthly agency fee on daily basis until the deflection is duly cured. (In lack of monthly fee 10 % - ten percent - of the invoiced fee in connection with the given task). Should the Agent not issue an invoice to the Bank based upon the given Service Agreement, the amount of the default penalty for the lack of conformity is gross HUF 5,000 (five thousand HUF) event by event.

A Megbízott a hibás teljesítési kötbér megfizetése mellett a hiba kijavítására is köteles.

The Agent is also obliged to cure the deflection besides the default penalty for lack of conformity is paid.

I.9 A kötbér érvényesítésére vonatkozó rendelkezések

1.9 Provisions on enforcing the default penalty

1.9.1 A kötbér megfizetése mellett a Megbízott - a nem teljesítési kötbér kivételével - továbbra is köteles a szerződés szerinti kötelezettségeinek teljesítésére. A Bank kijelenti, hogy egy típusú kötelezettségzegésért kizárólag egy jogcímen érvényesít kötbért.

1.9.1 Besides the default penalty is paid - apart from the default penalty to be paid for the non performance - the Agent is obliged to perform its obligations determined in the contract. The Bank hereby declares that it requires default penalty only upon one legal title for one breach (case by case).

1.9.2 A Bank a megállapított kötbérről értesítő levelet küld a Megbízottnak. A Megbízott köteles haladéktalanul nyilatkozni a kötbér tudomásulvételéről.

1.9.2 The Bank sends notice letter to the Agent on claiming the default penalty. The Agent is obliged to issue a declaration on acknowledgement of the default penalty.

1.9.3 A Megbízott nem tartozik kötbért fizetni azért a késedelemért, amelyért nem felelős, így különösen azért a késedelemért, ami abból ered, hogy a Bank igazolhatóan nem teljesíti, vagy késedelmesen teljesíti a Megbízott teljesítése szempontjából lényeges kötelezettségét, vagy amennyiben azt a Megbízott érdekkörén kívül eső, általa el nem hárítható körülmény, így különösen vis maior okozta. E körülmény bekövetkezéséről a Megbízott a Bankot haladéktalanul telefonon (írásban megerősítve) értesíteni köteles. Az értesítés elmulasztásából eredő kár a mulasztó Felet terheli.

1.9.3 The Agent is not obliged to pay default penalty for such a delay for which it is not liable - especially for those delay which results from the fact that (on a verifiable way) the Bank did not fulfil or only with delay its obligations having importance regarding the performance of the Agent or if it was caused by a reason falling beyond the Agent's control (and which could not be avoided) especially by vis major. The Agent is obliged to inform the Bank about this reason without any delay via phone (and reinforced in a written form). The defaulting Party shall bear all costs arising from omitting the notification.

I.10 Ellenőrzés

1.10 Audit

1.10.1 A Megbízott tudomásul veszi, hogy a Bank bármikor jogosult ellenőrizni, hogy a Megbízott adatkezelési vagy adatfeldolgozási tevékenységének ellátása megfelel-e a jogszabályi előírásoknak, a Szolgáltatási Szerződésben és a jelen ÁSZF-ben foglaltaknak, továbbá azt, hogy a Megbízott a feladatát a tőle elvárható gondossággal végzi-e.

Amennyiben a Bank észleli, hogy a Megbízott adatkezelési vagy adatfeldolgozási tevékenységének végzése jogszabályba vagy a Szolgáltatási Szerződésbe vagy jelen ÁSZF-be ütközik, haladéktalanul köteles írásban felszólítani a Megbízottat, hogy tevékenységét a jogszabálynak, illetve a Szolgáltatási Szerződésnek megfelelően végezze. Amennyiben a felszólítás ellenére a Megbízott az adatkezelési vagy adatfeldolgozási tevékenységet továbbra is jogszabálysértő, illetve ismételt vagy súlyosan szerződésszegő módon végzi, a Bank köteles és jogosult a Szolgáltatási Szerződést azonnali hatállyal felmondani.

1.10.1 The Agent acknowledges that the Bank is entitled to check at any time whether the data processing or processing activity of the Agent complies the legal requirements, provisions of Service Agreement and the present GTC, furthermore, whether the Agent fulfils its obligation with the proper duty and care.

Should the Bank realise that the Agent's data processing or processing activity breached the law, the Service Agreement or the present GTC, it shall give a written notice to the Agent without delay warning it to carry out its data processing or processing activity in line with the legal provisions and the Service Agreement. Should the Agent carry out its activity - despite the warning - in a way which still breached the law or repeatedly or seriously breaches the agreement, the Bank is entitled and obliged to terminate the Service Agreement with immediate effect.

A Megbízott hozzájárul, hogy a Bank belső ellenőre, adatvédelmi tisztviselője (adatvédelmi felelőse) illetve az adatvédelmi tisztviselő (adatvédelmi felelős) ellenőrzési jogát elősegítő személy, külső könyvvizsgálója a Megbízott tevékenységének ellátását a helyszínen, vagy helyszínen kívül ellenőrizze.

The Agent gives its consent that the internal auditor, data protection officer, and person promoting the activity of the data protection officer, external auditor of the Bank shall check the Agent's activity on the spot or offsite.

1.10.2 Bármely típusú ellenőrzés esetén a Felek kötelesek az ellenőrzést végzőknek az adatkezeléssel kapcsolatos valamennyi adatot, dokumentumot, információt maradéktalanul megadni. A Bank által kezdeményezett ellenőrzés költségeit a Bank viseli.

1.10.2 The Parties are obliged to provide all data processing related data, document, information entirely to the person carrying out the checking regardless the type of the check. The costs of any check initiated by the Bank shall be borne by the Bank.

1.10.3 A Megbízott köteles az ellenőrzés keretén belül a Bankot értesíteni minden olyan esetben, amikor az adatkezelés, adatfeldolgozás tekintetében a szervezetében, az eljárásaiban, belső kontrollokban vagy az alkalmazott IT megoldásokban változás következik be. Ennek keretén belül a Megbízott köteles írásban nyilatkozni a Bank felé arról, hogy az irányadó szabálynak a módosítás utáni állapotban megfelel-e. Amennyiben adatvédelmi hatástanulmány készítése is kötelező, úgy azt a Megbízott egy másolati példányban köteles a Bank részére átadni. Amennyiben az adatvédelmi hatástanulmány alapján az adatvédelmi hatóság igénybevétele kötelező, úgy a Megbízott köteles az adatvédelmi hatóságtól az adatvédelmi hatástanulmány kapcsán kapott okiratot a Bank részére másolati példányban haladéktalanul átadni, és az abban foglaltak végrehajtásáról (i) az átadással egyidejűleg, illetve (ii) azok megvalósítása után nyilatkozni. Ezen (ii)-es esetben a frissített adatvédelmi hatásvizsgálat egy másolati példányát köteles a Bank részére a nyilatkozattal egyidejűleg átadni.

1.10.3 The Agent is obliged to inform the Bank - within the scope of the check - when there is any change in its organization, processes, internal controls or in the applied IT solutions from the aspect of data processing, processing. Within this obligation the Agent is obliged to declare to the Bank in a written form whether it complies with the applicable legal regulations after the modification. If the preparation of any data protection

impact assessment is obligatory, the Agent is obliged to hand over one copy thereof to the Bank. If based upon the data protection impact assessment the data protection office application is obligatory the Agent is obliged to hand over to the Bank in copy any document which was received from the data protection office in connection with the data protection impact assessment without delay and to declare about the performance prescribed in this GTC (i) simultaneously with the handing over and (ii) after their achievement. In this point (ii) the Agent is obliged to hand over to the Bank one copy of the updated data protection impact assessment together with the declaration.

I.10.4 Az ellenőrzés során a Megbízott kötelezettsége azt bizonyítani, hogy a Szolgáltatási Szerződés alapján végzett adatkezelése a mindekori jogszabályoknak megfelel. Amennyiben a Megbízott ezt nem vagy nem kellő mértékben tudja bizonyítani, úgy azért a Megbízott teljes polgári jogi felelősséggel tartozik - ideértve különösen például azt az esetet, ha a Megbízott által bizonyítékként adott eszközöket az illetékes hatóság vagy bíróság nem fogadja el.

I.10.4 During the checking the Agent has the obligation to prove that its data processing at any time based on the Service Agreement is complying with the applicable law. Should the Agent not be able to verify it at all or not in an adequate manner the Agent shall bear full civil law liability - including especially when the relevant office or court does not accept the verification given by the Agent.

I.10.5 A jelen ÁSZF hatályba lépése idején már érvényes Szolgáltatási Szerződéssel rendelkező Megbízott köteles a Szolgáltatási Szerződés első módosításának keltétől számított 10 (tíz) napon belül a Szolgáltatási Szerződéshez mellékelni egy olyan okiratot, amely tartalmazza azon szervezeti és technikai intézkedéseket, amelyeket a Megbízott a jogszabályoknak való megfelelés érdekében már megtett vagy amelyeket meg fog tenni a jogszabályoknak való megfelelés érdekében (ezen utóbbi esetben feltüntetve az intézkedések végrehajtásának vállalt határidejét is, amely nem lehet későbbi mint az adatkezelési illetőleg adatfeldolgozási tevékenység megkezdése). A jelen ÁSZF hatályba lépését követően megkötött Szolgáltatási Szerződések esetén a jelen bekezdésben foglaltakat a Megbízott a Szolgáltatási Szerződés aláírásával köteles megtenni - amennyiben ezen okirat a Szolgáltatási Szerződés hatályba lépésekor nem áll a Bank rendelkezésére a Bank jogosult azt súlyos szerződésszegésnek tekinteni.

Ilyen intézkedések között a Megbízott kiemelt hangsúllyal és részletességgel köteles szerepeltetni a személyes adatok titkosítása, anonimizálása, valamint az „elfeledtetéshez való jog” gyakorlására érdekében tett intézkedéseket.

I.10.5 In case the Agent has valid Service Agreement at the time when the present GTC enters into force, the Agent is obliged within 10 (ten) days after the first modification date of the Service Agreement to attach a document to the Service Agreement which contains the organizational and technical measures which were achieved or will be achieved for complying the legal provisions (in this latter case indicating the deadline for the achievement of measures which can not be a later date than the start of the data processing or processing activity). Any Services Agreement concluded after the effectivity date of the present GTC, the Agent is obliged to perform the content of this paragraph by execution of the Service Agreement - should the present GTC be not available when the Service Agreement enters into force the Bank is entitled to deem this as serious breach.

Within these measures the Agent is obliged to indicate with outlined emphasis and details the measure achieved regarding the encryption, anonymisation of personal data, and "right to erasure".

I.11 Felelősségi szabályok***I.11 Rules of liability***

I.11.1 A Felek megállapodnak, hogy amennyiben az ellenőrzés során tapasztaltakra tekintettel a Bank a Szolgáltatási Szerződést felmondja, úgy a Megbízott a jogszerűtlen tevékenységéből eredő felelősséget teljes mértékben viseli.

I.11.1 The Parties agree that if the Bank terminates the Service Agreement based upon the findings of any checking, the Agent shall bear all the liability for its illegal activity.

I.11.2 A Felek tudomásul veszik, hogy a Megbízott által végzett tevékenységgel harmadik személynek okozott bármely kárért a Bank felel.

I.11.2 The Parties acknowledges that the Bank shall be liable for any damages caused to third parties by the Agent's activity.

I.11.3 A Felek megállapodnak, hogy a Felek egymás közötti viszonyában a felróhatóság aránya irányadó a harmadik személynek okozott kár tekintetében.

I.11.3 The Parties agree that within their legal relationship the ratio imputation shall govern.

I.11.4 A Megbízott minden esetben a Bank utasításai szerint köteles eljárni. A Megbízott köteles haladéktalanul tájékoztatni a Bankot, amennyiben bármely utasítás megsérti az irányadó jogszabályokat.

I.11.4 The Agent is obliged to act in line with the instructions of the Bank. The Agent is obliged to inform the Bank without any delay if any of the instructions is contrary to the legal regulations.

A Megbízott tudomásul veszi, hogy amennyiben a Megbízott határozza meg az adatfeldolgozási tevékenység célját és eszközeit anélkül, hogy a Bank erre vonatkozó utasítását követné, akkor a Megbízottat ezen minőségében adatkezelőnek kell tekinteni, amely tevékenységért teljes mértékben önállóan felel.

The Agent acknowledges that in case the Agent determines the purpose of the processing activity or its means - without following the instructions of the Bank - than the Agent shall be deemed as data controller in this aspect, for which activity the Agent in its own fully responsible.

I.11.5 A Felek megállapodnak, hogy a Bank részéről a Szolgáltatási Szerződés tekintetében az utasítási jogra egyrészt a Szolgáltatási Szerződésben meghatározott személyek irányadók (kapcsolattartásra kijelölt személyek), akiknek az utasítási joga a Szolgáltatási Szerződés üzleti vonatkozásában áll fenn. A Megbízott tudomásul veszi, hogy a Szolgáltatási Szerződés adatkezelési vonatkozású kérdéseivel, tevékenységével kapcsolatban a Bank mindenkor adatvédelmi tisztviselője és adatvédelmi szakértője jogosult utasítást adni.

I.11.5 The Parties agree that from the Bank side those persons are entitled to give instructions regarding the Service Contract who are indicated in the Service Agreement to do so (points of contact). These persons are entitled to instruct in business topics. The Agent acknowledges that the Data Protection Officer and the data protection expert of the Bank is entitled to give instructions in data processing aspects (topics and activity) of the Service Agreement.

I.11.6. A Felek megállapodnak, hogy az adatvédelmi tisztviselő vagy az adatvédelmi szakértő azon utasításából eredő, hitelt érdemlően igazolt többletköltséget köteles a Bank viselni, amely a nem jogszerű adatkezeléssel vagy annak ellenőrzésével kapcsolatban merült fel.

I.11.6. The Parties agree that the Bank shall bear the duly verified auxiliary costs of the instructions given by the data protection officer or data protection expert which are based on these instructions and arisen in connection with the illegal data processing or its checking.

I.12 Banktitokra és üzleti titokra vonatkozó rendelkezések

I.12 Provisions on banking secrecy and business secrecy

I.12.1 A Felek kötelesek a Szolgáltatási Szerződés teljesítése során bármilyen módon és mértékben megismert, a Bank ügyfeleinek személyes, illetve banktitoknak vagy egyéb ágazati titoknak minősülő adatait az Info tv., a GDPR és a Hpt. előírásai szerint kezelni, a banktitkot határidőre tekintet nélkül megőrizni. Az érintett személyek, gazdálkodó szervezetek és a Megbízott ezen kötelezettségüket a Szolgáltatási Szerződéshez mellékelt titoktartási nyilatkozattal kötelesek megerősíteni.

I.12.1 The Parties are obliged to process any data of the clients of the Bank, which shall be deemed as personal data or banking secrecy - which were disclosed to the Agent during its performance under the Service Agreement in any method and quantity -in line with the provisions of Info tv., GDPR, Hpt. and keep the banking secrecy without limitation of time. The related persons, business companies and the Agent are obliged to reinforce this obligation by signing the confidentiality declaration to be attached to the Service Agreement.

I.12.2 A Megbízott, illetve alvállalkozója (Megbízott oldalán eljáró harmadik személy) amennyiben egyidejűleg több bankkal áll jogviszonyban, a tudomására jutott tényeket, adatokat, információkat elkülönítetten - az adatvédelmi előírások betartásával - köteles kezelni.

I.12.2 Should the Agent or its subcontractor (third party acting on the Agent's side) is in contact with more bank at the same time, it is obliged to process the facts, data, information known by it separately - by satisfying the data protection regulations.

I.13. Titoktartás

I.13. Confidentiality

A Megbízott a Szolgáltatási Szerződés aláírásával vállalja, hogy a Szolgáltatási Szerződés hatálya alatt, illetve a Szolgáltatási Szerződés kapcsán tudomására jutott személyes adatokat bizalmasan, a jelen ÁSZF I.12.-es pontjában meghatározottak szerint az üzleti és banktitkokhoz hasonlóan kezeli.

By signing the Service Agreement, the Agent undertook to keep any personal data, obtained during the existence or in connection with the Service Agreement, confidential - similar as business and banking secrecy in Point I.12 of the present GTC.

A Megbízott a titoktartás keretén belül vállalja, hogy a Szolgáltatási Szerződés kapcsán tudomására jutott személyes adatok tekintetében a Szolgáltatási Szerződés hatálya alatt folyamatosan megfelelő szintű adatbiztonsággal rendelkezik. Ennek keretén belül - a jelen ÁSZF I.12.-es pontjában foglaltakon túlmenően - a Megbízott szavatolja, hogy a jogszabályok által megkívánt esetekben a személyes adatokat törli és a törlés tényéről felvett jegyzőkönyv egy eredeti példányát haladéktalanul továbbítja a Bank részére. Amennyiben a Megbízott a személyes adatokat nem törölné a Szolgáltatási Szerződés rendelkezései alapján, úgy azt köteles a jogszabályban meghatározott azon esetekben amikor a személyes adatokat törölni kellene a Bank részére

visszaadni és egyben átadni a Banknak egy olyan cégszerűen aláírt nyilatkozat eredeti példányát, amely értelmében a Megbízott birtokában nem maradt semmilyen személyes adat.

Within the confidentiality the Agent undertakes that it has a continuous data security in an adequate level during the existence of the Service Agreement in connection with all data obtained regarding the Service Agreement. Within this - besides Point I.12 of the present GTC - the Agent warrants that it deletes the personal data in the cases required by the law and forwards one original copy of the minutes recorded on these deletions to the Bank without any delay. Should the Agent not delete the personal data according to the provisions of the Service Agreement, it is obliged to give back to the Bank in those cases in which according to the law these should be deleted and is obliged to declare in a duly undersigned written form that no personal data has been remained in the possession of the Agent.

II. Közös adatkezelésre vonatkozó szabályok ***Provisions of joint data processing***

A Felek megállapítják, hogy közös adatkezelés esetén a jelen ÁSZF I. pontjában foglaltakon túlmenően az alábbi szabályok is alkalmazandók. Amennyiben a jelen ÁSZF I. és II. pontja között eltérés van, úgy a jelen II. pontban meghatározott szabályok az irányadók.

The Parties state that in case of joint data processing the following provisions shall be applied besides the provisions set forth in Point I. of the present GTC. Should there be any contradiction between Points I. and II., provisions of Point II. shall prevail.

II.1. Közös adatkezelés

II.1. Joint data processing (joint datacontrolling)

II.1.1 Közös adatkezelés esetén a Felek megállapodnak, hogy külön-külön is kötelesek az érintettek jogainak gyakorlását a vonatkozó jogszabályi előírásoknak megfelelően teljesíteni a saját maguk által az érintettektől kapott kérelmek, beadványok, illetve incidensek alapján fennálló kötelezettségek teljesítése kapcsán.

II.1.1 In case of joint data processing the Parties agree that they separately obliged to fulfil any requests, documents received from the related persons about exercising of data subject rights as it is required by the law and to fulfil their obligations relating to incidents.

Közös adatkezelés esetén a Felek bármelyikénél felmerülő, az érintettől érkezett megkeresés, panasz vagy egyéb kérés („beadvány”) esetén ezen Fél köteles a másik Felet erről haladéktalanul értesíteni. Mindkettő Fél köteles a GDPR 13. és 14. cikkében előírt adatokat a jogszabályban megkövetelt határidőn belül megküldeni az érintettnek, amellyel egyidejűleg köteles a másik Felet a válasz megküldésével egyidejűleg értesíteni. Mindkettő Fél köteles feltüntetni az érintett részére küldött válaszban a közös adatkezelés tényét.

In case of joint data processing by any application, complaint or other request ("request") at any of the Parties, the receiving Party is obliged to inform the other Party without any delay. Both Parties are obliged to send the data set forth in Sections 13 and 14 of GDPR to the related person within the deadline determined in the law. Simultaneously with sending the response, the other Party shall be informed about this. Both Parties are obliged to indicate in the response letter to be sent to the related person the fact of joint data processing.

Mindegyik Fél felelős a saját adatszolgáltatásáért. A Felek kötelezettséget vállalnak, hogy jelen II.1. pont hatálya alá tartozó esetekben időbeli hatály és korlátozásra tekintet nélkül a másik Félnek minden segítséget megadnak arra az esetre, ha bárki a közösen kezelt adat tekintetében bármilyen igénnyel vagy kéréssel fordulna a másik Félhez.

Each Party is responsible for its own data providing activity. The Parties undertake that in cases falling under this Point II.1, they will assist fully to the other Party in each topic - without any limitation in time any limitation in general - if anybody would raise any question or request to the other Party regarding the jointly processed data.

II.2 Amennyiben valamelyik Félhez csak az általa kezelt adat vonatkozásában érkezik az adatalanytól, mint érintettől beadvány a közös adatkezelés kapcsán, akkor a Felek kötelesek egymást haladéktalanul írásban értesíteni az ilyen incidensek, beadványok és kérelmek tényéről és a kivizsgálásuk eredményéről.

II.2 Should any Party receive any request from the related person in connection with the joint data processing but only relating the data processed by this Party, the Parties are obliged to inform each other in a written form without any delay about the fact of these incidents, requests and applications and the result of their investigation.

Ilyen esetben a Felek bármelyikénél felmerülő beadvány esetén az adott Fél jogosult a másik Fél együttműködését igényelni. Ebben az esetben az együttműködést igénylő Fél köteles a beadványt, kérést haladéktalanul továbbítani a másik közös adatkezelő Félhez, amennyiben az a másik adatkezelő Fél adatkezelését is érinti. A megkeresett Fél köteles az így megkapott beadvánnyal annak kézhezvételét követően haladéktalanul foglalkozni és a saját adatkezelése tekintetében a válaszokat írásban a dokumentum kézhezvételétől számított 10 (tíz) napon belül az együttműködést igénylő Fél részére megküldeni.

In these cases, when any request or document is submitted to any of the Parties the given Party is entitled to request the cooperation of the other Party. In this case, the Party which requests the cooperation is obliged to forward the document, request to the other data processing Party without any delay, if it is also related to the data processing of the other Party. The Party, to which the request has been forwarded, is obliged to deal with this request without any delay after the receipt thereof and send its responses related to its own data processing in a written form to the Party requesting the cooperation within 10 (ten) days after receipt of the document.

Ezen válasz kézhezvételét követő 5 (öt) napon belül az együttműködést igénylő Fél köteles a kapott választ megvizsgálni és eldönteni, hogy további egyeztetés szükséges-e. Amennyiben további egyeztetés szükséges, úgy az együttműködést igénylő Fél köteles azt haladéktalanul jelezni a mási Fél részére. Ilyen esetben a Felek egy 5 (öt) napon belül tartandó találkozáson közösen összeülnek (vagy konferenciahíváson keresztül) egyeztetik az álláspontokat. Bármelyik Fél ezen egyeztetés időpontjáig köteles a még nyitott kérdéseket házon belül egyeztetni és a személyes megbeszélésre úgy érkezni, hogy az egyeztetésen az álláspontjuk ismertetésre kerülhessen és a mindkettő Fél számára elfogadható választ a Felek az egyeztetésen el tudják készíteni. A Felek ezen egyeztetésen kötelesek közös álláspontot kialakítani és abban megállapodni a válasz tekintetében.

The Party requesting the cooperation is obliged to check the response within 5 (five) days after receipt thereof and to decide whether further alignment is necessary or not. Should further alignment be necessary, then the Party requesting the cooperation is obliged to notice this to the other Party without any delay. In such a case the Parties shall keep a meeting (or conf call) within 5 (five) days to align the point of views. Each Party is obliged to discuss the still open topics in-house until the date of this alignment and to participate on this

meeting and to represent its point of view and shall be able to reach an agreement on the response which is acceptable for both Parties. The Parties are obliged to reach an agreement on the response to be sent.

Amennyiben közös álláspontot nem sikerült az egyeztetésen kialakítani, akkor a végleges választ az a Fél jogosult és egyben köteles az érintettnek megküldeni, akihez az érintett megkeresése beérkezett.

Ilyen esetben az érintett felé küldendő válasz tekintetében a választ kiküldő Fél felel, azonban a Felek egymás közötti viszonyára és a Felek egymás felé fennálló felelősségére a Ptk. 6:535-6:537 §-ok irányadóak azzal, hogy a Felek az ilyen igény elévülésére az általános elévülési időt tekintik alkalmazandónak.

Should be an agreement not reached on this meeting, then that Party is entitled and obliged to send the final response to the related person which has received the given request.

In this case the sending Party is liable for the sent response, but the responsibility of the Parties in the internal relationship and their internal relationship is governed by Sections 6:535-6:537 of the Civil Code with the deviation that the Parties deem the lapse period is the general lapse period.

A Felek kötelezettséget vállalnak, hogy jelen II.2-es pont hatálya alá tartozó esetekben időbeli hatály és korlátozásra tekintet nélkül a másik Félnek minden segítséget megadnak arra az esetre, ha bárki a közösen kezelt adat tekintetében bármilyen igénnyel vagy kéréssel fordulna a másik Félhez.

The Parties undertake that in the cases falling under this Point II.2 the Parties shall give any assistance to the other Party without any limitation in time and general limitation if anybody should submit any request or document in connection with the data falling under the joint data processing.

II.3 Közös adatkezelés esetén mindkettő Fél jogosult a másik Félnél az adatkezelés jogszerűségét bármikor ellenőrizni, illetve a másik Fél felhívása esetén bármelyik Fél köteles azt független tanúsító szervezetek által kiadott igazolással igazolni. Mindkettő Fél szavatolja, hogy az adatkezelés minden pillanatban megfelel az irányadó jogszabályi rendelkezéseknek.

II.3 In case of joint data processing both Parties are entitled to check the lawfulness of the data process of the other Party or upon the request of the other Party, any Party is obliged to verify this with document verification issued by independent certificate issuing body. Both Parties warrant that the data processing in every moment complies with the applicable legal provisions.

III. Kiszervezett vagy közvetítői tevékenység keretében végzett adatkezelési szabályok

III. Rules for data processing in connection with outsourcing or agency activity

A Felek megállapítják, hogy kiszervezett tevékenység végzésén alapuló adatkezelés esetén a jelen ÁSZF I-es (és amennyiben alkalmazandó a II.-es) pontjában foglaltakon túlmenően a Kiszervezési és közvetítői tevékenységre vonatkozó általános szerződési feltételeiben foglalt adatkezelési (Kiszervezési ÁSZF) szabályok is alkalmazandók. Amennyiben a jelen ÁSZF I-es, II-es pontjában foglaltak és a Kiszervezési ÁSZF között eltérés van, úgy a Kiszervezési ÁSZF-ben meghatározott szabályok az irányadók.

The Parties agree that in the case of data processing based on the performance of an outsourced activity, the rules on data processing set out in the General Terms and Conditions for Outsourcing Activity (Outsourcing GTC) shall apply in addition to those set out in Point I (and, if applicable, Point II) of the present GTC. In the event of any discrepancy between Point I and Point II of the present GTC and the Outsourcing GTC, the rules set out in the Outsourcing GTC shall prevail.

IV. Vegyes rendelkezések

IV. Miscellaneous

A Felek megállapodnak, hogy a jelen ÁSZF egyoldalú módosítására a Bank akkor jogosult, ha az adatkezeléssel vagy adatfeldolgozással kapcsolatos jogszabályok, illetve bírósági vagy hatósági vélemények változnak.

The Parties agree that the Bank is entitled to modify the present GTC unilaterally if there is any change in the laws regarding data processing or processing or judicial or authorities' opinions were modified.